

Педагогическая мастерская «Загадки смуглой леди шекспировских сонетов»

Основной проблемный вопрос мастерской:

Смуглая леди шекспировских сонетов: воплощённая красота или бунт художника против возрожденческих штампов?

Ход занятия:

Вступительная беседа. Вопросы:

1. Какой человек может называться красивым? Свой ответ запишите индивидуально на карточке. Приготовьтесь его озвучить. (**Примечание:** все ответы учащихся здесь и далее отражаются на рефлексивных карточках и выносятся на доску).
2. Вспомните, как вы любовались каким-нибудь человеком. Какие чувства вы при этом испытывали? Запишите на листе бумаги фразу «Я люблюсь...» и продолжите свою запись перечнем ощущений.
3. Чем вы наполняете понятие «каноны красоты»?

Задумайтесь, как складываются «каноны красоты» и от чего зависят. Чтобы ответить на этот вопрос обратитесь к сонету Петрарки в переводе Е. Солоновича.

Эскиз доски

Я люблюсь человеком:

Чувствую любовь. Радость, удовольствие, лёгкость в себе, улыбку; нежность, эмоциональное душевное единение. Приятно сосёт под ложечкой.

Чувствую нежность; радость, любовь к жизни, когда светятся его глаза (чувствую симпатию; радость, любовь, восхищение, эмоциональный подъём, интерес; умиление, счастье.

Глаза – живое солнце!

Сонет 90

В колечки золотые ветерок
Закручивал податливые пряди,
И несказанный свет сиял во взгляде
Прекрасных глаз, который днесь поблек,

И лик ничуть, казалось, не был строг –
Иль маска то была, обмана ради? –
И дрогнул я при первой же осаде
И уберечься от огня не смог.

Легко, как двигалась она, не ходит
Никто из смертных; музыкой чудесной
Звучали в ангельских устах слова.

Живое солнце, светлый дух небесный
Я лицезрел... Но рана не проходит,
Когда теряет силу тетива.

(Ф. Петрарка, пер. Е. Солоновича)

Вопросы:

1. Определите эмоциональное впечатление, которое производит текст, и доминирующую эмоцию сонета.
2. Прокомментируйте строки: «Я лицезрел...Но рана не проходит,/ Когда теряет силу тетива». Знакомо ли вам значение слова «тетива»? Что здесь имеет в виду автор? Обыкновенная ли стрела нанесла рану лирическому герою Петрарки?
3. Каким предстаёт перед читательским взором образ прекрасной Лауры? Обратите внимание на строчки «Живое солнце, светлый дух небесный/ Я лицезрел...» и «И несказанный свет сиял во взгляде/ Прекрасных глаз, который днесь поблек...» Как вы думаете, какой свет имеет в виду Петрарка?
4. Опишите адресата сонета. Выделите те черты и детали, которыми любителю поэт. О принадлежности к какому миру (земному или небесному) говорят эти черты? Опишите на индивидуальной карточке увиденный вами образ. (**Примечание:** все ответы учащихся выносятся на доску).

Прочитайте сонет В. Шекспира № 130 в переводе С.Я. Маршака.

Сонет 130

Её глаза на звёзды не похожи,
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И чёрной проволокой вьётся прядь.

С дамасской розой, алой или белой,
Нельзя сравнить оттенок этих щёк.
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдёшь в ней совершенных линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.

И всё ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали.

(У. Шекспир, пер. С.Я. Маршака)

Вопросы:

1. Какой предстаёт перед вами адресат шекспировского сонета? Снова попробуйте кратко описать на карточке увиденный образ.
2. Влияет ли на ваше восприятие сонета обилие в нём отрицаний?
3. Можно ли сказать, что увиденный вами образ шекспировской возлюбленной может быть соотнесён с образом Лауры у Ф. Петрарки? Есть ли в женских образах Ф. Петрарки и У. Шекспира сходные черты, которые кажутся вам прямым повторением? Как вы можете это объяснить? Какой термин использует наука для обозначения подобных мыслительных трафаретов? (*штамп*)

Теперь обратитесь к оригинальному тексту (**Оригинальный текст раздаётся учащимся с частичным переводом отдельных строк. Подстрочник раздаётся отдельно**):

Sonnet 130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun (грязно-коричневые);
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks (Но не такие розы вижу я на её щеках);
And in some perfumes is there more delight (И их аромат более приятный,)
Than in the breath that from my mistress reeks (Чем вонь от дыхания моей владычицы).
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she walks, treads on the ground:
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

Подстрочник

Глаза моей возлюбленной совсем не подобны солнцу;
Коралл гораздо краснее, чем красный цвет её губ;
Если снег может быть белым, почему тогда её грудь грязно-бурая;
Если волосы бывают проволокой, то чёрная проволока растёт у неё на голове.
Я видел розы бело-алые, алые и белые,
Но таких роз я не вижу на её щеках;
И от некоторых ароматных запахов больше наслаждения,
Чем от дыхания моей возлюбленной, которое воняет.
Я люблю слушать её речь, однако я хорошо знаю,
Что музыка имеет гораздо более приятное звучание.
Я представляю, как идёт богиня, хотя никогда этого не видел:
Моя возлюбленная, когда она гуляет, ступает по земле.
И всё же, ей богу, я думаю, моя любовь так же необыкновенна,
Как любая женщина, неверно представленная в лживых сравнениях.

(Подстрочник, оригинальный текст и текст перевода С. Я. Маршака раздаются учащимся на занятии).

Вопросы:

1. Определите эмоциональное впечатление, которое производит текст, и доминирующую эмоцию сонета. (**Примечание:** все ответы учащихся выносятся на доску).
2. Подумайте, какой смуглая леди 130 сонета представлена в оригинальном тексте? Снова попробуйте описать на лежащих перед вами карточках увиденный образ. Озвучьте полученный результат по цепочке. Разрушился или утвердился в вашем сознании образ, явленный в маршаковском переводе?
3. В какой обстановке, на ваш взгляд, мог бы озвучиваться Шекспиром 130 сонет? Опишите свои ощущения от атмосферы этого места. Как вы думаете, какая реакция могла бы быть у слушателей Шекспира на авторское чтение сонета?

Кратко ответьте на вопрос, поставленный в начале занятия: смуглая леди шекспировских сонетов: воплощённая красота или бунт художника против возрожденческих штампов?

Рефлексия.

Кратко изложите свои размышления в связи с одним из обозначенных ниже пунктов:

- Вопросы и выводы, к которым я пришёл на занятии.
- Мои недоумения и пожелания.
- «Смуглая леди» С.Я. Маршака и «смуглая леди» У. Шекспира: единый образ или явное противоречие?